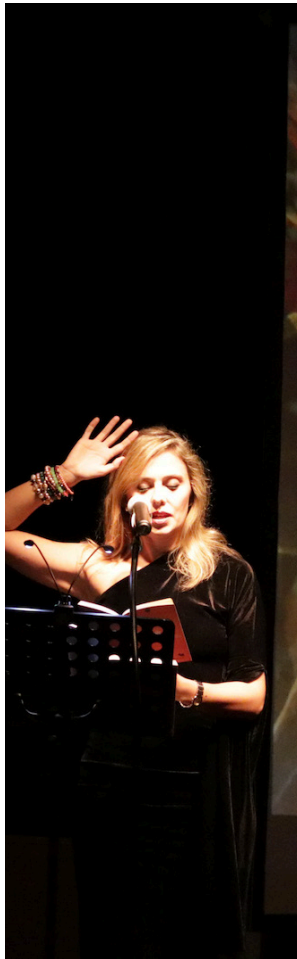




vagabond wind | sans-papiers

Natasha Sardzoska



Poems:

vagabond wind

sans-papiers

In English, Spanish, and French

Translations by Natasha Sardzoska (with Elsa Barreda Ruiz)

Originally published in:

Natasha Sardzoska, *COCCYX* (PNV Publishing, Skopje, 2019)

About the Poet:

Natasha Sardzoska (1979), poet, writer, essayist, polyglot translator and interpreter was born in Skopje in Macedonia. She holds a PhD in anthropology from the Eberhard Karls University of Tübingen, Sorbonne Nouvelle in Paris and University of Bergamo. She has published the poetry books *Blue Room*, *Skin*, *He pulled me with invisible string*, *Living Water*, *Coccyx* and short stories. Her book *Skin* was published in the USA and Italy; her poems are translated in international literary reviews. Her poem "Doll on Strings" has been published in the International Poetry Anthology against child abuse. She has performed at international poetry festivals among which: *Ars Poetica* in Bratislava; *Words Wide Open* in Genova; *Scream* in Rijeka; in the Revoltella Museum in Trieste; in the Academy of Arts for the *Poetry Festival of Berlin*; at the *Sha'ar International Poetry Festival* performing with sax, contrabass and contemporary dance in the Yaffa Theatre in Tel Aviv.

For more, see Natasha's [Profile on Versopolis Poetry](#)

Contact: sardzovskinatasha@gmail.com

vagabond wind

*silba el viento dentro de mí.
estoy desnudo.*

*dueño de nada, dueño de nadie, ni siquiera dueño de mis certezas, soy mi cara en el viento, a
contraviento, y soy el viento que me golpea en la cara.*

eduardo galeano

at airports I am the traveler
examined for several times
random check they tell me
but I do not travel
nowhere
I tell them
I do not go anywhere
I do not even return
I am not a barbel in extinction
neither fardel which will determine the directions

they seek and scratch my bags
but I have nothing
nothing which will throw a shade on their fears
they ask me where do I go
but neither myself I do not know
which is the hotel address
what is written in the invitation letter
do I have a return ticket

I am a fish on dry soil
I tell them I want to move away
but I feel fear
can't you see
I do not have north nor south
I am the runway uprooted from your royal land
and still I am the absence of land
of your time
I am the hourglass
you cannot wait to trickle
nor to seep you
but you still seek
for the crumbling time
to your royal beginnings
to take you back



sans-papiers

I am blowing the air around
I keep silent in their eyes
and they are running away

yes, they are probably running away
to relieve the turbines that I have drifted away
the lacuna carved by my spine
and they hit me with the pendulum of the space
they look at me with suspect and fear
they scratch me in their mind
and then they leave me
without seal without stamp
without humanity

and they send me beyond their borders
where I was a foreigner
but I did not remain

well I did not
even have a gamble to lose
to calm down my bones
and save them

from insanity

viento vagabundo

*silba el viento dentro de mí.
estoy desnudo.*

*dueño de nada, dueño de nadie, ni siquiera dueño de mis certezas, soy mi cara en el viento, a
contraviento, y soy el viento que me golpea en la cara.*

eduardo galeano

en los aeropuertos soy el pasajero
controlado muchas veces
random check me dicen
pero yo no viajo
no voy a ninguna parte
les digo
ni me voy
ni siquiera regreso
no soy una especie en extinción
ni el eje que determinará la dirección

ellos buscan en mis bolsas
pero yo no tengo nada
nada que opaque sus miedos
me preguntan a dónde voy
pero ni yo misma no lo sé
ni cual es la dirección del hotel
qué dice la carta del anfitrión
y si tengo un boleto aéreo de regreso

soy un pescado en tierra seca
les digo que quiero escapar
pero tengo miedo
no ven
no tengo ni norte ni sur
una pista excavada en su tierra real
y sin embargo estoy ausente de la tierra
de su tiempo
soy el reloj de arena
a la que no esperan que caiga
ni que los deje
aunque estén buscando
una mancha de tiempo
que les devuelva

a su principio imperial

sans-papiers

estoy soplando el aire alrededor
guardo mi silencio en sus ojos
y ellos están huyendo

probablemente están huyendo
para aliviar las turbinas que he hecho
las lagunas ahondadas de mi espina dorsal
y me pegan con el péndulo del espacio
me miran con duda y miedo
me rasgan en su mente
y luego me dejan sin sello ni timbre
sin humanidad

y me despachan detrás de las fronteras
donde era extranjero
aun no me quedé

y sin embargo
no tenía nada que perder
para calmar mis huesos
y para salvarlos

de la locura

le vent vagabond

*silba el viento dentro de mí.
estoy desnudo.*

*dueño de nada, dueño de nadie, ni siquiera dueño de mis certezas, soy mi cara en el viento, a
contraviento, y soy el viento que me golpea en la cara.*

eduardo galeano

sur les aéroports je suis le voyageur
qui est inspecté plusieurs fois
random check disent-ils
mais je ne voyage
nulle part
je leur dis
je n’y vais pas
je ne rentre pas
je ne suis pas un barbeau en voie d’extinction
ni un fardeau qui déterminera la direction

ils fouillent mes sacs
et je n’ai
rien
rien qui puisse occulter leur peurs
ils me demandent où je vais
moi même ne le sais pas
et quelle est l’adresse de l’hôtel
et que dit la lettre de l’hôte
et si j’ai un billet d’avion aller-retour

je suis un poisson à terre sèche
je leur dis que je veux partir
mais j’ai peur
ne voyez pas
je n’ai ni nord ni sud
je suis une piste qui a été creusée sur votre terre royale
et pourtant je suis absence de terre
de votre temps
je suis le sablier
ne vous attendez pas à couler
ni à vous décoller
alors que vous êtes à la recherche du temps friable
qui à votre début impérial
vous remportera



sans-papiers

j’anéantis l’air autour de moi
et je me tais dans leurs yeux
et ils fuient

probablement ils fuient
pour soulager les turbines que j’ai fait bouger
les lacunes creusées par ma colonne vertébrale

et ils me frappent avec le pendule de l’espace
ils me regardent avec le doute et la peur
ils me griffent dans leur cerveau
et me laissent par la suite
sans sceau sans timbres
sans humanité

et ils m’envoient derrière leurs frontières
où j’étais un étranger
mais je ne le suis pas resté

alors que je n’avais même pas une garantie à perdre
pour calmer mes os
et les sauver

de la folie